

Valkenburg, Q. 101. (20)

1. E₁stə ky. kəχe:ina stə.ʔefo.gəl xē.nē
χintə bəŋ
2. minə vɔf.nē hētə blə.mə nɑ:tχəmə:k
3. tē.gwə.rdiχ - of tē.gəswə.rdiχ spɪnə
χə nē.t mi.ʔ dən mē.t məʃi.nə
4. grɑ:və is lēstɪχ wɛ.rək
5. vɪtət se:p kɛ.gə χə bəʃaməle b.ru.ʔt
6. də ʃri.nəwɛ.rək kē.dmə ʃplɪntəχ in
χinə vɪŋəχ
7. də ʃpɪr lēgdə χən lɪpə a:f
8. In di fabriχ E₁s nɪkstə χē.n
9. kum hi. kɪnə kə
10. bɑ:s χe.vəs fe:r glɑ:χəχ bē:r (ʃəpχə-
klein glaasje of staandertje)
11. bɪŋus twe.ʔ kilo kē.rʃə
12. χəbə mē.t hən vɪvə dɪ lɪtəχ wɪ:n
u.tχərdə.ɪχə
13. hē. dɪrɪgdə miχ mē.dəndə knɪpəl - of
kyl
14. iχ kəp sɪn kɛ:ɪ j χəχē.n
15. vɑstəndə.vənt wɔf.rɪt nē.t ʃə.l mē.ʔχəvɪ:ɪt
16. iχ bɪn bli dadiχ nē.t mē.t hən
gəgəŋə bɪn
17. iχ kəpət nē:t χədo:n kɑmərɔ:t
18. wɛ. hē.tət χədo.ʔn - dē. dɛdɔ. kɔp:mɪ
19. ʃpɛ:n - ʃpɛ:nəgəwɛlf - ʃpɛ:nəkuɪ
20. pɑtʃ (= mɪts met klep) - mətʃ (mɪts zonder
klep, uitsluitend voor vrouwen) - bəŋ - bənd.ʔt -
vərvɛ.ʔt - wɛ:ɪ - bē.nɪ - ʃydnə.ʔk - hē.k -
kwaχərt - fe.pəl
21. dē. kē.l kəɪ də gəns kɛr.m anē:ɪn
22. iχ səl diχ kɛr.kəs χe.və
23. ɪŋəɫā:nt lē.ʔt ʃə:l ə.ʔw ʃe.pər a: ʃbɛ.kə
24. hē. hē.t ʃɑɫə lē.və ɪnχəndə bē.tχəχkɛ.gə
25. gɛ.ʃ miχ twe.ʔ bɪrɪ:ɪ ʃtē:ɪn - bɪrɪ:ɪχ -
ət bɪrɪ:tst
26. dət ʃtɑ: ɪt bē.lt ʃtē:ɪt nē.t mē.ʔ də.
27. də mɑ:n hē.də lē.və wɪnə grə.ʔtən kɪ:χ
28. lɪsɪfɛrɪs nē.dɪndə hē.məl gəblē.və
29. də ʃə.ʔlɪŋəχ χɪnt mē.tə mē:stəχ nə
də kɪ.ʔ χəwɛ.s
30. iχ kɑntəχ nē.t kə.mə vɔf:r iχ fe.rdiχ -
of χərɛ:ɪt bɪn
31. də bɪ.ʔstə dɪŋkə gɛ:r lē.χə.tə mē:l
32. hē. kɑnɛ.tχə. wɛ.lə.ʔkə hē. hē.t kē.lpɪn
33. ʃtē.l dē. bɛsəm ɪn χɪn
34. nē:ɪ də wɔf.rɪt nē.t mē.ʔ gəχē:ɪ gəlt
35. hē:lɑ ɪgəbəl twe. kē:r vɪtɪχəɔ.ʔə
36. di pē:r zɪ nē.t kɪ:ʃ də χɪt nəgəns
wɪtə kə:n ɪn
37. χə χɪnt wɛχ nə.t ʃɛlt
38. χə hē.təm e.ʔrɪs gɛlt hɛʃən vɪmɑ:kə
39. hē. χəlɪt nu.ʔtɪ wɪ:t bɪrɪ:ɪ
40. χɪstə hē.ləfən kə:r mē.ləkwɪ.ʔt
41. də mɑ:n mət sɪn vɔr.ʔw bəʃɛrmə
42. ɪn də ʃɛldə zɪwəmə ɪs χəwɛ:rɪk
43. hē. ɪs ʃɪrɛχɑm dɑtəχ ʃtē.rəgɪs
44. vɛ:r mət də də hē.ləfən kəbə ɪn
dē:r - of gɛ:r də aɪndəχ hē.ləf
45. hē.ləbɪnstɑt bē.t vɪlɪχtə
46. o.χə mɛtɔlə.r ɪs u vɛ.lɛɪχə vɛ.rə.ʔkə
47. χə kəbə gəwɛ.t wɛ.t wɪ.tstə ʃpɪrɛ:ɪχ
48. də bə.m kwe.kəχ χəl dē. bə.ʔm grɪʃəb -
of a: ʃχɪʃəb
49. də gɛ.ʔrɪtə vɪntəχ tɪ
50. ɔt bəgɪntə tɪ.ʔ (= een halfuur vóór tijd) - of
tɔp.mɪt (= 10 minuten vóór tijd met een lichtere
klok) vɔf:r də vɔf.mɛɪs - də kə.ʔmɛɪs -
hət lɔf - də vɛ.ʔtəχ
51. bē.t ʃpɪrɛ:ɪ - kwaχərtən ɛ:ɔχ vɔr ʃpɪrɛ:ɪ -
u.t ʃpɪrɛ:ɪ - u.t bɪrɛ:ɪ - vɛ:r dɪχ mɑ:kə
52. di vɔr.ʔw hē.t kə:r kə.r lə.tə ʃnɪ:ʃə
53. χɪ vɑ:dəχ hē.təm χɛɪs ʃə:r ləŋkə nə.
ʃə.ʔl lə.tə gə.ʔn

54. iχ hεipat hε: m a: fχo: r. xα.° la: t lanjat
wa: tar tε go.°n
55. va: l ve. rεr xυ: t mone: t fε: l in
de. stre. k
56. e. r dε pat sint ne. t fε. l we.°rt
57. dε bro: t ε fε- of in se. tar ste: it bi don
ō. vε
58. I me.°rt isst nox tε kε. ud im tε ka: t fεlε
59. di hε: rts xφ. f kε: r le. x hε
60. he. t rεgan dε start fan st pε: rt
61. desti: ts kε. m de: r hi als fεrε no dε-
of εpε hε. r mεs
62. dε pa: tar xaxtat o. xε livon he.°r volma: g
is
63. ge. r xε. xt- of du xε. xε mεx wa: l me ge. r
sprε. kt- of du sprε. ks ne. te. gε mi x
64. dε zval bεrε kε. mε t rε k
65. g. de. r- of ge: istε fanda: x ne. t kē: r tε
66. e. tε xi ε. xε.°r hε.°s
67. xεnε mo. t εr is kapεt- hε. kanε. t wijεr
68. hεt i xεnε wer mεn dε. xε we. xε nε t i xεnε
kφ. l m ε. v mε
69. dat mεnε kε- of j nε kε kε lεp bε r ε v s
70. dε. i xεnε- of dε. xεnε bε r ε in dε kan
71. iχ wul dε tε faktε. r- of bε r ε. v ε l ε t ε l ε r
mε bε r ε. f bε r ε x
72. iχ εp in an mεn hart
73. iχ kan mε. t xε: n we. r fε r i. v ε r ε ε p. f ε. t ε
74. nε. dεn φ. η ε r sprε nε ve. r ε t pε. r d in
dε ni. t w kε r
75. iχ hε r xε t kε: r tε fan dε i xε vφ. r dε
m i d ε g ā l
76. dε fε. η fε n d ε kφ. n ε η i x ε. x ε t v l d ε. t
x ε w ε. s
77. wagenmaker: niet bekend - p i. l ε b ε. x
78. di rε.° xε hε b ε l ε n d ε p: n
79. iχ tε.° f ε r g ε i w o: r t f ā n
80. hε t k r n ε k ε w ε: r d ε. t ε f ε: r x ε t k u s t ε
d ε. t p ε
81. x i n o.° r ε ε n x i n ε.° g ε l ε.° p ε
82. h ε: r d ε x t ε r k ε i s m ε. d ε k ε r ε f k ε n ε. d ε
b ε s t b r o. m ε l s g o. p l ε k ε
83. d ε. x m sprε: du. t ε l ε d ε r
84. h ε. f r e.° v d ε h ε l
85. h ε t f u l ε k x l g d ε n i g x a: n d ε r ε ε s
x ε l d ε n r i. g d ε. m
86. h a n ε m o. n d i x d r ε.° x f a n d ε n d o: r ε f
87. d ε. w e: x l ε b l m- h ε t i x m ε n ε n m w e: x
88. iχ k ε x f a r d ε k l e: i n ε ε t r a m ε l k ε
89. d ε g ε. i t ε b ε g i s k a p t x ε g ā n ε d o: r ε n
k o. r ε i n t ε s l i k ε
90. x i l e: t ε w ε r k ε r t ε n g o: t
91. i n d ε s e.° m i x ε t x o: t
92. m ε s t ε r m o. t x o: t k ε i n ε m i k ε
93. x φ. g i n s n ε. m i n ε n h o: t
94. iχ w e: t n e. t w o i x m o. t x o.° x φ: k ε
95. m ε k φ. l ε k ε l d ε r i s x o: t f ε. r ε t b e: r
96. iχ m o. d ε s ε b l o: d r i η k ε m a: n t ε s t ε r ε k ε
97. iχ m o. d ε.° r ε t f o: r i n d ε s t a l b r ε n ε
98. m i b r o: r w ε: r m φ: x
99. d ε m ε. l ε g b u: r m a: g m ε g r o.° t ε n t u: r
100. d ε b o. t ε r m ε l ε g ε d a n ε n x u.° r- s i k m
d ε r m ε. t r ε k
101. w ε r x ε.° d ε p ε t k ε i n ε v ε l s i n ε n u: r
102. h ε. i s s k y: r- d a t w ε. r ε g i x a: f
103. h ε. k a m p n u.° d ε n m a n y: t ε l a: t
104. i n i t a: l ε f ε x i n t b e. r ε x t i y y: r s p y f i
105. d ε r ε f s t ε d ε. v r d y f f
106. i n b o: m h ε b ε x ε ε s t ε k f a n d ε b r ε k
x ε v a: r ε
107. d e: r m o. d o: s f ε: l ε i n s k ε. m ε k ε. r ε
108. h ε. i s f a l φ: v ε k ε m ε m ε. d ε n g ε v l ε t
b ε: r ε
109. d i d φ: r i s f a l φ. k ε h ε.° t x ε m a: k

- 10. en gōtrāwds vrs.ūw mōt kēnā ne.ʔ
- 11. iχəp hi χrā:s χəke.ʔt mē twā: R ge:inʔ
go.ʔ kōt
- 12. dō bry.ʔR χē. tatət nōχ tō dy:R ēs fō:R
tō bu.ʔ
- 13. bakə- iχ bak- du bakš- he. bak- bakhe-
ve:R bakə- iχ be.k- du be.kš- he. be.k-
ve:R be.kš- ve:R hōbš gobakš
- 14. be.- iχ be.- du be.tš- he. be.t- ve:R
be.- be.ve:R- iχ bō.ʔ- iχ hōp χəbō.ʔ-
bō.dō χi.ʔ.ūχ
- 15. tiχə klē.intəks mētiχə fi.nt
- 16. ge:R kint hi ē:ʔR hri.gəvps mē.r.ʔt
- 17. he. hē.t χəχəχ tatəR a miχ sal dēnχə
- 18. dō mā:t saχtatəR χəli:k hā.ūw
- 19. dō.wō.ʔR vi:f p.ri.s
- 20. dāndəR dē.n ē:ik lēgə vō:l ē:ikōls
- 21. twā:təR kəl go kō.kə- hət kō.gāl
- 22. hət hē.ʔj is nəχrəf:n- həd is nōχ mēR
pas χəme.ʔt
- 23. majonē.s mā:kə kə mē.tən dō.Rə
fanən ē:ij
- 24. dad bē.ʔmkə kəl dō. mō.ʔlōkēnə
wass- of grō.ʔjə
- 25. dō pōstō.ʔR hē.tχowə wi:n
- 26. o.kō.ʔt hu.χik.ə: fχəbrant
- 27. dō mē.lək sprid χutənytəR fan dō kō.

- 28. dō kōstəR lē.t fō.ʔ dō kry:χdā:χ
- 29. dō stō:mpəls fan dō stəstəR bē.ʔgə
fan dō lās
- 30. dō tve.ʔ p.ry.ʔ kō.mʔ nō bū.tə
- 31. χəbənəm bənd en blō.ūw gəhō.ūwə
- 32. dō sō.ūχ is χēt flō.ūw
- 33. dō sne.ʔ lig dik
- 34. hət iχən e.ūwiχē:ʔt χəle.ʔjə dadig
yχəke.n hōp
- 35. ni.ūw pō:ʔt wō:ʔt nu. ʔn gansə ny
stat
- 36. dō.n- iχ dō.nət- du dē:ʔt- he. dē:ʔt-
ve:R dā.nət- ge:R dō.tət- χi dā.nət-
iχ dēχət- du dēχət- he. dēχət- ve:R
dē.gənət- ge:R dēχtət- χi dē.gənət-
dē.giχtat- dē.χ he. hət mē.r- dē.gə
χi hət mē.r
- 37. dē.ʔpə- dē.ʔb dō.k- dē.ʔpə. nt
- 38. dē.ʔjə- he. dē.ʔj- he. dō.ʔj- he. hē.t
χədo:ʔjə
- 39. bɪnə- iχ bɪn- du bɪnš- he. bɪnχ-
ve:R bɪnə- ge:R bɪnč- χi bɪnə-
bɪnχ he.- bō.ŋ he.- iχ hōp χəbō.ŋə
- 40. locale Landmaten: dō grō.ʔ tō rō.ʔ
(= grote roede)- dō hls.in rō.ʔ- dō məkəgə
(= halve hectare)- dō būndəR
- 41. locale Wateramen: dō gō:l (- Geul)

De naam van deze gemeente in haare eigen dialect is: ValokobE, RØX

De inwoners heten: ValokobE, RØgØS

Haar bijnaam is: de bokkerijØS (= de bokkerijders).

Aantal inwoners op 1 sept. 1947: 9876.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: be. to do po: Rt (= buiten de poort) -
1 en pe. ØbØ (= Sint Pieter).

Het dialect vertoont geringe lokale verschillen voornamelijk wat de uitspraak van enkele klinkers betreft. Er wordt geen Frans of geen A.B.N. gesproken. De bevolking bestaat omzeggens gans uit handelaars en hotelbedrijf (tourisme). - Geen lokale nijverheid. ± 200 mijnwerkers.

Zegsman: A. Frederiks; 60 j.; geb. te Valkenburg; schoolhoofd; - heeft hier altijd gewoond; V. en M. van Wijhe; spreekt altijd dialect, zelfs op school.